

## Rapport annuel 2020 de l'A\*dS

### 1. Membres

À la fin de 2020, l'A\*dS comptait 1 004 membres (775 de Suisse alémanique, 186 de Suisse romande, 33 de Suisse italienne et 10 de langue romanche ; 5 % environ d'entre eux pratiquent une « 5<sup>e</sup> langue nationale »). En 2020, 31 nouveaux membres ont été admis et 36 ont démissionné. Cinq membres sont décédés : Beat Gloor (6.2), Lorenz Marti (27.5), Peter F. Keller (4.9), Luciano Gatti (2.10) et Clemens Mettler (9.12).

### 2. Assemblée générale 2020

L'Assemblée générale s'est tenue, sous forme numérique pour la première fois dans l'histoire de l'association, le 26 septembre 2020. Le principal point à l'ordre du jour était une modification des statuts visant à ce que la convocation à l'AG et les propositions des membres en vue de celle-ci puissent à l'avenir être envoyées par voie électronique et non exclusivement par courrier postal. Il a également été rendu compte des mesures prises pour atténuer les conséquences économiques de la crise du Covid-19. Par ailleurs, deux nouveaux membres ont été élus au comité en les personnes de Fabiola Carigiet et Camille Logoz. Enfin, l'A\*dS a remis la « Plume de paon » à des initiatives littéraires lancées pendant le semi-confinement. L'éloge prononcé à cette occasion a pris une forme particulière, puisqu'un film d'animation combinant images et littérature a été réalisé tout exprès pour l'occasion. Quant à la « Plume de plomb », elle n'a pas été décernée.

### 3. Comité

Le comité a tenu une séance en présence au début de l'année et sept séances virtuelles par la suite. En cette année particulière à tous égards, il a traité surtout des innombrables questions et problèmes suscités par la crise du Covid-19, mais aussi d'autres thèmes touchant notamment la politique culturelle, la politique de la littérature et la politique en matière de médias. Il a de nouveau eu de nombreux entretiens avec divers représentants de l'administration fédérale et du Parlement, mais également avec des représentant·e·s des cantons et différents médias. Enfin, dans le contexte de la demande de subvention présentée à la Confédération, il a fixé les priorités pour les quatre prochaines années.

### 4. Secrétariat

Le secrétariat de l'A\*dS est, autant que possible, resté ouvert cinq jours par semaine ; il a répondu à de nombreuses questions posées tant par des écrivain·e·s (membres ou non de l'association) que par des organisat\*eurs de manifestations, des journalistes ou des chercheur\*s, publics ou privés, suisses ou étrangers. Les membres ont reçu, par courriers séparés, des informations ciblées, des documents internes ainsi que des invitations. L'étroite et bonne collaboration avec les deux organisations qui ont leur siège au secrétariat de l'A\*dS : LittératureSuisse et Fondation Studer/Ganz, s'est poursuivie. Durant l'exercice 2020, la composition du secrétariat a été la suivante : Nicole Pfister Fetz (secrétaire générale, 70 %), Patricia Büttiker (50 %), Marlise Gachot (60 %), Pietro Giovannoli (Antenna italiana, 15 %, jusqu'au 31 octobre), Thomas Flahaut (Antenne romande, 15 %).

À la fin de l'année, l'A\*dS a pu s'installer dans ses nouveaux locaux à la même adresse, la possibilité s'étant offerte de louer tout l'étage. Désormais, l'association partage ces bureaux avec les organisations Alit – Literaturstiftung Schweiz, Médiation Culturelle Suisse, Kulturagent.innen Schweiz et SONART.

## 5. Thèmes et projets 2020

En plus des affaires courantes et de l'organisation de l'Assemblée générale ordinaire, le comité, ses groupes de travail et le secrétariat se sont notamment occupés – principalement sous forme numérique et sur des plateformes d'échange – des projets et thèmes suivants :

### 5.1. Crise du Covid-19

Pour l'A\*dS, l'exercice sous revue a constitué, comme pour l'ensemble du secteur de la culture, une rude épreuve. Le secrétariat a pratiqué le télétravail, du moins en partie, et, depuis mars, le comité ne s'est plus réuni qu'en ligne. Les manifestations prévues ont été repensées en vue d'un déroulement sous forme virtuelle. Des rencontres en ligne ont permis au comité de dialoguer directement avec les membres sur leur situation actuelle. En plus de deux enquêtes de SONART à ce sujet, auxquelles de nombreux membres de l'A\*dS ont eux aussi participé, l'A\*dS a réalisé au milieu de l'année une enquête auprès de ses membres sur les effets de la crise pour les auteur\*s et les traduct\*rices littéraires. Enfin, grâce à son intense participation personnelle à la Taskforce Culture, fondée ad hoc pour faire face à la crise du Covid-19, au Lobby du livre relancé à son initiative ainsi qu'au sein de Suisseculture Sociale, l'A\*dS est parvenue à influencer activement sur les prises de position du secteur de la culture, sur les échos donnés par la presse ou sur l'élaboration de mesures en vue de compenser les restrictions subies par la culture en raison des mesures prises pour combattre la pandémie. L'un des points culminants de ce travail a été, au début de l'été, la remise d'une prise de position sur la loi Covid-19, cosignée par 84 organisations. Au cours de plusieurs échanges numériques avec les fondations du domaine Art&Culture de SwissFoundations, l'A\*dS a pu faire part de ses réflexions sur l'encouragement de la littérature durant la crise.

Pour un compte-rendu circonstancié des activités menées durant la crise du Covid-19, voir l'article paru dans le bulletin 2/2020 de l'A\*dS (pp. 14-18) ainsi que la suite du présent rapport.

### 5.2. Politique culturelle et politique nationale en matière de littérature

Grâce à l'intense travail de lobbying mené en lien avec la crise du Covid-19, l'A\*dS a pu resserrer et étendre son réseau politique, ce qui a bénéficié aussi et bénéficiera encore à d'autres thématiques.

Cette crise a presque fait disparaître de la scène politique un autre thème important, qui a néanmoins pu connaître une issue favorable, dans la mesure du possible, grâce au lobbying actif de l'A\*dS : lors de la session d'automne, le Parlement a adopté le Message concernant l'encouragement de la culture pour la période de 2021 à 2024 (message culture), qui définit la stratégie politique en la matière ainsi que le cadre financier dédié à l'encouragement de la culture pour les quatre prochaines années.

La politique en matière de médias a également occupé intensivement l'A\*dS au cours de l'exercice sous revue, en raison des profonds changements dans la programmation des trois sociétés de radiodiffusion de la SRG SSR, qui ont entraîné et entraîneront encore des coupes drastiques dans les émissions littéraires. D'un côté, l'A\*dS a organisé au début de 2020 une rencontre entre la RTS et de nombreuses organisations romandes préoccupées par cette évolution. De l'autre, plusieurs échanges ont eu lieu avec la SRF, vis-à-vis de laquelle l'A\*dS s'est exprimée par écrit, mais aussi publiquement ; elle a participé activement au groupe de travail de Suisseculture « Politique en matière de médias » et a soutenu une pétition des éditeurs alémaniques de la SBVV contre la suppression de l'émission « 52 Beste Bücher ».

### 5.3. Politiques culturelles cantonales, communales et municipales

Étant donné qu'en Suisse, l'encouragement de la littérature se fait principalement au niveau des cantons, des communes et des villes, les rencontres d'échange avec leurs représentants respectifs sont particulièrement importantes. Elles permettent d'exposer directement les aspects de l'encouragement de la littérature qui sont essentiels du point de vue des auteurs,

autrices, traductrices et traducteurs. Le 19 juin, une rencontre virtuelle sur l'A\*dS et l'encouragement de la littérature a eu lieu avec la Conférence des chefs de service et délégués aux affaires culturelles (CDAC), où sont représentés les cantons de Berne, de Fribourg, de Genève, du Jura, de Neuchâtel, du Tessin, du Valais et de Vaud. En lien avec la crise du Covid-19 et sur des sujets touchant spécifiquement la littérature, l'A\*dS a aussi eu des échanges répétés avec d'autres représentant·e·s des services culturels de divers cantons, notamment Berne, Bâle-Ville, Saint-Gall, Thurgovie, Zoug et Zurich, ainsi que des villes de Berne, Saint-Gall et Zurich. Le 12 septembre, le vice-président de l'A\*dS, Etrit Hasler, a pris part au Zukunftsforum Kultur de la Ville de Zoug.

#### 5.4. Conditions de base pratiques pour les auteur\*s et les traduct\*rices

Tout au début de la crise du Covid-19, l'A\*dS a rédigé avec Suisseculture et Visarte une lettre à l'adresse des organisations et des pouvoirs publics proposant des ateliers auxquels, en raison de la crise, il n'était plus possible d'accéder. Il leur a été demandé de verser malgré tout les bourses promises aux acteurs culturels, même si ceux-ci ne pouvaient pas effectuer les séjours prévus.

Un guide spécial sur les différentes aides possibles en réponse aux conséquences de la crise a été réalisé, et régulièrement mis à jour, pour le site Internet de l'A\*dS.

À l'automne, l'A\*dS a élaboré de concert avec Bibliosuisse un aide-mémoire pour l'organisation d'événements en ligne dans les bibliothèques, les librairies et les écoles ; diffusé fin novembre en allemand, en français et en italien, il a aussi rencontré un écho favorable auprès d'associations d'auteurs outre-frontière.

Enfin, bien que la situation soit devenue plus difficile, l'association s'est efforcée de poursuivre en 2020 les échanges et la formation continue relatifs aux conditions de base pratiques pour les auteur\*s et les traduct\*rices, mais uniquement sous forme virtuelle. Ainsi, le séminaire « Être auteur/e – implications concrètes et statut professionnel » de l'Institut littéraire suisse de Bienne, le Forum soleurois des autrices et auteurs, traductrices et traducteurs ou encore le Symposium suisse des traductrices et traducteurs littéraires ont pu avoir lieu cette année aussi. Pour la première fois, une table ronde pour les étudiants du Master of Arts in Contemporary Arts Practice de la Haute école des arts de Berne (HKB) et un atelier d'écriture littéraire pour les étudiants de la Schule für angewandte Linguistik (SAL) de Zurich ont été proposés au cours de l'année sous revue. Lors de l'Assemblée générale de Médiation Culturelle Suisse ainsi que spécialement pour l'organisation kulturvermittlung-zh, l'A\*dS et t. Professionnels du spectacle Suisse ont proposé conjointement deux ateliers sur des questions de sécurité sociale à l'intention des organisateurs et des acteurs culturels dans le cadre d'offres de médiation culturelle dans des écoles et des institutions. À la fin de l'année, l'A\*dS a présenté l'association ainsi que des sujets importants pour les écrivain·e·s à l'occasion du « Dramenprozessor ».

En outre, le président, d'autres membres du comité et la secrétaire générale ont présenté l'A\*dS et ses principaux thèmes dans des contextes divers.

#### 5.5. Conseils pour des questions juridiques et autres

Le recours aux conseils d'une avocate s'est avéré nécessaire dans 39 cas. En outre, la secrétaire générale et les collaboratrices du secrétariat, de même que le président, le vice-président et, ponctuellement, d'autres membres du comité ainsi que les antennes latines, parfois avec le soutien d'autres spécialistes, ont répondu à plus de 1300 questions et demandes de membres et de non-membres. Ils ont donné leur avis sur des projets de contrat, aidé à résoudre des problèmes juridiques et fourni des conseils en lien avec la crise du Covid-19 ainsi qu'en matière de sécurité sociale, de recherche d'un éditeur, d'encouragement de la littérature ou sur d'autres questions concernant l'écriture littéraire.

### 5.6. Projets de l'A\*dS (en coopération avec d'autres organisations)

À la suite d'un échange entre la secrétaire générale de l'A\*dS, le groupe d'autrices RAUF et la Grève nationale des femmes, l'idée est née d'organiser un symposium sur la place des femmes dans le milieu littéraire. Intitulé « F I L – Frauen im Literaturbetrieb » et organisé par l'A\*dS en collaboration avec RAUF, il aurait dû se dérouler à Berne début mai 2020, mais il a dû être renvoyé à 2022 en raison de la situation sanitaire.

L'A\*dS a continué de soutenir le travail du comité et la recherche de fonds pour la Casa della letteratura per la Svizzera italiana, à Lugano, qui a depuis septembre une nouvelle directrice, Margherita Albisetti.

En 2020, comme les années précédentes, l'A\*dS proposait un lieu d'écriture à Paris. Celui-ci n'a toutefois été occupé que huit semaines en raison de la situation sanitaire. Huit membres de l'A\*dS ont profité de la possibilité de louer l'appartement pour une courte période. Un membre a bénéficié pour son séjour d'une réduction de loyer de 40 %.

Toujours en raison de la situation sanitaire, Gina Bucher n'a pas pu profiter de la bourse de séjour qui lui aurait permis de passer le mois de mai à Krems dans le cadre de l'échange avec la Maison de la littérature indépendante de Basse-Autriche. L'autrice autrichienne Anna Weidenholzer, en revanche, a pu passer le mois de septembre à la Villa Sträuli de Winterthour.

### 5.7. Présence publique de l'A\*dS

Au cours de l'exercice sous revue, l'A\*dS a été présente avec des projets à plusieurs manifestations littéraires, par exemple aux Journées littéraires de Soleure ; elle a présenté des exposés lors de divers séminaires et rencontres de formation continue, et a participé à des discussions publiques sur des thèmes de politique culturelle, notamment lors d'une manifestation du groupe parlementaire Culture au Musée alpin de Berne et à une table ronde au Literaturhaus de Zurich.

Quant à son traditionnel apéritif de Noël, l'A\*dS a dû y renoncer en raison de la crise du Covid-19.

### 5.8. Moyens de communication de l'A\*dS

Deux numéros imprimés du bulletin d'information de l'association ont paru en 2020. L'A\*dS a en outre informé régulièrement ses membres par courriel et, au besoin, par courrier postal.

Son site Internet trilingue ([www.a-d-s.ch](http://www.a-d-s.ch)) est pour elle un instrument de communication important. L'A\*dS l'a présenté début février sous son nouveau look, légèrement remanié. Il fournit aux membres et aux autres personnes intéressées une vue d'ensemble des prestations de l'A\*dS et des informations utiles, ainsi que des actualités sur la littérature et l'écriture. Régulièrement mis à jour, il est très fréquenté.

En juin, le grand projet de remaniement complet du répertoire de l'A\*dS, avec de nouvelles fonctions, a pu être mené à terme. Cet ouvrage de référence en ligne fournit désormais des renseignements sur plus de 3000 autrices et traducteur\*s littéraires à toute personne en quête de ces informations. De nouveaux auteurs et autrices y ont été inscrits en cours d'année, et ses notices sont régulièrement actualisées.

Enfin, avec son nouvel outil « Promotion de la relève » mis en ligne en 2020, l'A\*dS fournit aux auteurs et autrices, traductrices et traducteurs débutants des informations utiles spécifiques.

## **6. Collaboration avec d'autres organisations**

### 6.1. LittératureSuisse

L'association LittératureSuisse, dont sont membres les principales organisations suisses du domaine de la littérature, a son siège auprès de l'A\*dS ; elle a pour présidente la secrétaire générale de l'A\*dS, le secrétariat de l'A\*dS en assure l'administration et la comptabilité, et Beat Mazonauer, membre de l'A\*dS, en est le directeur. En 2020, d'autres œuvres ont été incluses

dans la documentation sur les littératures suisses et de nombreux liens avec le domaine du théâtre ont été intégrés, ainsi que des nouvelles du milieu littéraire.

#### 6.2. Fondation Studer/Ganz

La Fondation Studer/Ganz a elle aussi son siège auprès de l'A\*dS. Son secrétariat est assuré par la secrétaire générale de l'A\*dS. En 2020, le Prix Studer/Ganz a été décerné en Suisse alémanique pour la septième fois. Parmi les 58 manuscrits présentés (un record), le jury a distingué *Was der Fall ist* (titre de travail) de Thomas Duarte. Le prix comprend la publication du manuscrit aux éditions Lenos, à l'automne 2021.

#### 6.3. Suisseculture Sociale

Avec la crise du Covid-19, Suisseculture Sociale – dont Nicole Pfister Fetz est présidente et Etrit Hasler secrétaire général – s'est vu attribuer une toute nouvelle tâche, qui a constitué l'essentiel de ses activités au cours de l'exercice sous revue : l'octroi de l'aide d'urgence Covid-19 aux acteurs culturels, sur mandat de la Confédération. Cette tâche a, d'un côté, imposé à toutes les associations représentées au comité de Suisseculture Sociale (A\*dS, Visarte, SONART, t. Professionnels du spectacle Suisse et ARF/FDS) un nouveau domaine d'activité synonyme de charge supplémentaire pour chaque membre du comité. Mais, de l'autre, elle leur offre l'avantage d'être plus visibles et plus proches des décideurs sur le plan politique et dans l'administration, si bien que les associations respectives ont pu en profiter directement.

#### 6.4. Suisseculture

Les principales questions traitées en 2020 dans le cadre de la collaboration avec Suisseculture ont été la crise du Covid-19, le message culture 2021-2024 et la politique en matière de médias. Les deux Conférences – virtuelles – des présidences et des directions ont porté essentiellement sur ces thèmes. La secrétaire générale de l'A\*dS est active au sein du comité de Suisseculture.

#### 6.5. Lobby suisse du livre

Un rapprochement important s'est fait, au cours de cette année particulière, au sein du secteur du livre : l'A\*dS a relancé les entretiens avec les associations suisses des libraires et éditeurs (Schweizer Buchhändler- und Verlegerverband [SBVV], LivreSuisse, Associazione Librai Editori della Svizzera Italiana [ALESI] et Swiss independent publishers [SWIPS]), dont la reprise se faisait attendre depuis longtemps. Il a permis de redonner vie au Lobby suisse du livre. Les associations ont publié un communiqué de presse commun le 23 avril, Journée mondiale du livre et du copyright. C'est de ce cercle qu'est issu, à l'automne, « Liber », projet de soutien conjoncturel lancé par LivreSuisse pour l'ensemble de la chaîne du livre, qui se rattache en tant qu'action spéciale au modèle du Bon suisse du livre et devrait soutenir financièrement le secteur en 2021.

#### 6.6. Autres organisations, groupes de travail et délégations

Les membres du comité ont représenté l'association à diverses séances, réunions et manifestations culturelles, et se sont engagés personnellement dans divers domaines de la politique culturelle.

Des membres de l'A\*dS, des membres du comité ainsi que la secrétaire générale ont été actifs au sein de diverses organisations et institutions importantes pour défendre les intérêts culturels, professionnels, littéraires, économiques et sociaux des autrices et des auteurs aux niveaux national et international :

- > Autillus : Karin Bachmann
- > Casa della letteratura per la Svizzera italiana : Jacqueline Aerne, Fabiano Alborghetti, Nicoletta Alborghetti Paolucci, Fabio Casagrande, Nicole Pfister Fetz, Elena

- Spoerl-Vögtli et Prisca Wirz-Costantini (comité), Fabiano Alborghetti, Jérôme Meizoz, Matteo Pedroni, Fabio Pusterla, Anna Ruchat, Elena Spoerl-Vögtli, Prisca Wirz-Costantini et Gianna Olinda Cadonau (commission de programmation)
- > Centre PEN suisse romand : Bruno Mercier
  - > Centro PEN della Svizzera italiana e retoromanca : Gilberto Isella et Vincenzo Todisco
  - > ch-intercultur : Nicolas Couchepin et Francesco Micieli
  - > Coalition pour la diversité culturelle : Etrit Hasler
  - > Commission de programmation aller-retour : Camille Luscher
  - > Commission de publication de la collection ch : Yari Bernasconi
  - > Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires (CEATL) : Barbara Sauser
  - > Deutschschweizer PEN Zentrum : Cem Akgül, Adi Blum, Sabine Haupt, Michèle Minelli et Karl Rühmann
  - > European Writers' Council (EWC) : Nicole Pfister Fetz
  - > Fondation C.F. Ramuz : Marius Daniel Popescu
  - > Fondation de prévoyance de ProLitteris : Yari Bernasconi, Rolf Niederhauser, Anne Pitteloud, Werner Rohner, Theres Roth-Hunkeler et Raphael Urweider
  - > Fondation Schiller Suisse : Yari Bernasconi, Nicolas Couchepin, Pietro De Marchi et Elisabeth Jobin
  - > Fondation Studer/Ganz : Jacqueline Aerne, Ruth Gantert, Annette Hug, Nicole Pfister Fetz et Patricia Büttiker
  - > Journées littéraires de Soleure : Ruth Gantert et Rolf Niederhauser (comité), Katja Alves, Odile Cornuz, Pablo Haller, Matto Kämpf, Hanspeter Müller-Drossaart et Marina Skalova (commission de programmation)
  - > LittératureSuisse : Ruth Gantert, Beat Mazenauer, Nicole Pfister Fetz et Marlise Gachot
  - > Lobby suisse du livre : Nicolas Couchepin et Nicole Pfister Fetz
  - > MIMSuisse : Adi Blum, Etrit Hasler et Beat Mazenauer
  - > ProLitteris : Claude Darbellay, Stefan Keller, Nicole Pfister Fetz et Hans Suter
  - > Rat für deutsche Rechtschreibung : Franco Supino
  - > Rencontres de Bienne : Sabine Haupt, Alexandre Lecoultre, Roger Monnerat et Yves Raeber
  - > Société suisse des auteurs (SSA) : Antoine Jaccoud
  - > Suisseculture Sociale : Nicole Pfister Fetz et Etrit Hasler
  - > Suisseculture : Nicole Pfister Fetz
  - > Swiss ITI : Ursula Werdenberg
  - > Taskforce Culture (Covid-19) : Nicole Pfister Fetz
  - > Taskforce Culture Romande (Covid-19) : Nicolas Couchepin

#### 6.6. Coopération internationale

En 2020, les assemblées annuelles de l'European Writers' Council (EWC), de la Fédération des associations européennes d'écrivains et du Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires (CEATL) se sont tenues sous forme virtuelle. Pour des raisons de calendrier, aucun membre n'a pu y représenter l'A\*dS. Les contacts avec l'EWC, le CEATL et les collègues des associations-sœurs d'Allemagne, d'Autriche, de France et d'Italie ont néanmoins été entretenus par courriel ainsi qu'au cours de plusieurs vidéoconférences, afin d'assurer les échanges de vues sur la situation au plan européen. En outre, une délégation du comité, la secrétaire générale et la nouvelle déléguée de l'A\*dS au CEATL, Barbara Sauser, ont rencontré le comité du CEATL à l'occasion de la séance que ce dernier a tenue au Collège de traducteurs Looren à Wernetshausen.

## **7. Finances**

Avec 674 571,79 francs de recettes et 627 890,80 francs de dépenses, les comptes 2020 clôturent sur un bénéfice de 46 680,99 francs, dû pour l'essentiel à la subvention supplémentaire de la Confédération, inattendue et non budgétisée, que l'association a reçue peu avant la fin de l'année. Sur cette somme, 20 000 francs ont été provisionnés pour le Fonds de solidarité de l'A\*dS.

Sur demande motivée, le comité peut accorder aux membres une réduction ou une exemption de cotisation. En 2020, cinq membres ont bénéficié d'une réduction, et quinze autres, d'une exemption.

Pour la première fois, des prestations financières ont été accordées selon le nouveau système aux membres qui avaient présenté une demande. Le Fonds de solidarité de l'A\*dS a ainsi réparti un total de 20 000 francs entre quatorze membres.

Nicolas Couchepin, président  
Nicole Pfister Fetz, secrétaire générale

Zurich, avril 2021